

ECP 2005 CULT 038097/Bernstein

BERNSTEIN

Deliverable no. 22, ref. D2.5 Multi-lingual support

Deliverable number	<i>D2.5</i>
Dissemination level	<i>Public</i>
Delivery date	<i>31 August 2008</i>
Status	<i>Final</i>
Author(s)	<i>The Bernstein Consortium</i>



eContentplus

This project is funded under the *eContentplus* programme¹,
a multiannual Community programme to make digital content in Europe more accessible, usable and exploitable.

¹ OJ L 79, 24.3.2005, p. 1.

Contents

1. Introduction
2. User Interface (*Bernstein* Portal)
3. Help Functions
4. *Bernstein* Watermark Terms
5. Browse Motif

Appendix 1: English Language File for the *Bernstein* Portal

Appendix 2: Multi-Lingual Three Level Watermark Classification

1. Introduction

Multi-lingual support for all *Bernstein* resources is considered an important issue in the project. We selected the languages representing an active community in paper research and which have developed an own terminology for watermark classification. These are the following six languages: German (e.g. catalogues, Piccard, WZMA), English (WILC), French (Briquet), Italian (Zonghi), Russian (Likhachev), and Spanish (Oriol Valls i Subirà). Although two Dutch partners are in the *Bernstein* consortium, Dutch was omitted from the number of supported languages due to two reasons: no specific Dutch terminology for watermark research and classification exists, and furthermore, our Dutch partners (KB and DUT) stated that neither a Dutch translation of the watermark terms nor such of the user interface is necessary and would makes sense.

Multilinguality is implemented in all areas of the *Bernstein* portal. The most obvious is the user interface, i.e. the web-pages of the portal. ‘Help’-buttons on the web-pages provide information also in the selected six languages. The *Browse Motif*-function offers the classification of the watermarks in three levels and six languages.

Finally, the *Bernstein* project has generated a vocabulary (“Watermark Terms – Vocabulary for Watermark Description”) with all watermark terms standardized in six languages. This vocabulary is used for searching in the catalogues in different languages. The specification of a watermark motif in one language is translated automatically to all other languages.

All multi-lingual features are designed in such a way that makes it easy to add additional languages.

2. User Interface (*Bernstein Portal*)

The *Bernstein* portal is the access point to all *Bernstein* resources. The default language is English. The language can be changed on each page to any of the six supported languages. A drop-down list for the selection of the language can be found on left hand side in the upper part of each page (see Figure 1). The selected language is used for all user interface texts.

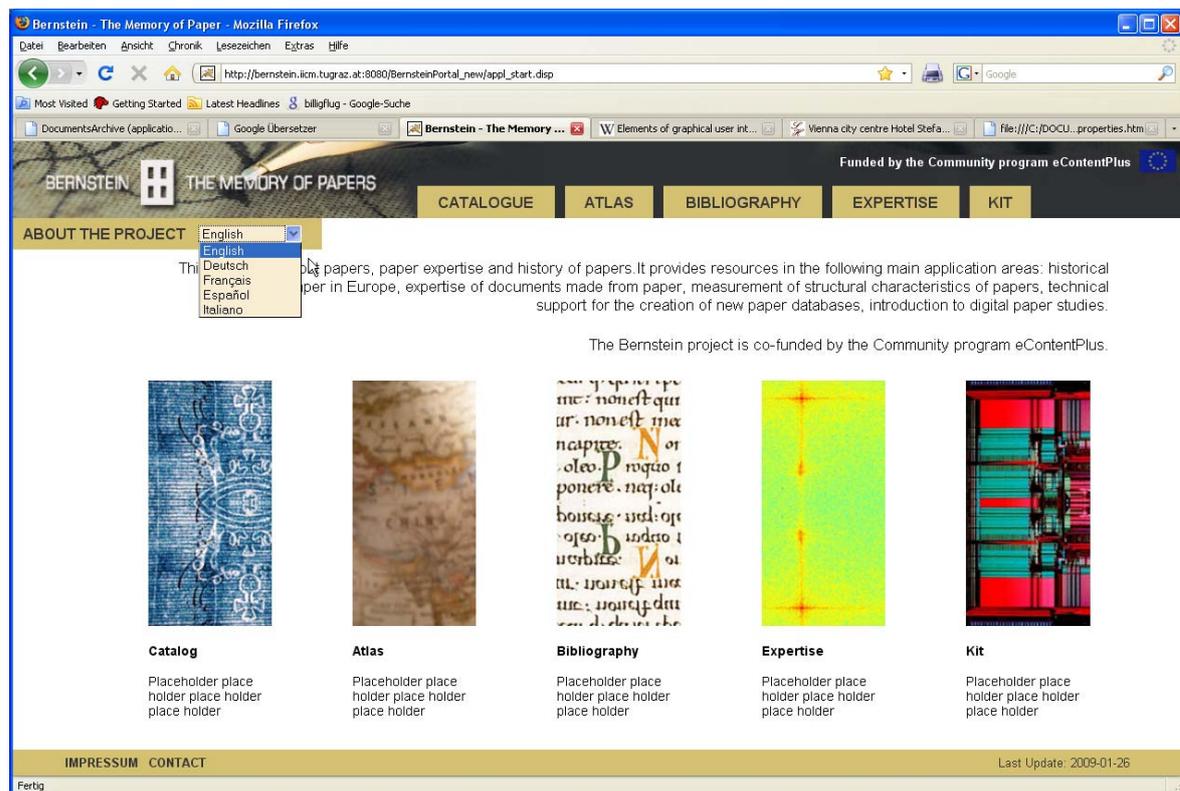


Figure 1: Language selection by a drop down menu

The textual parts of the web-pages are kept in special language files, one file for each language. Each text module is addressed by an identifier. The names of the files are the following:

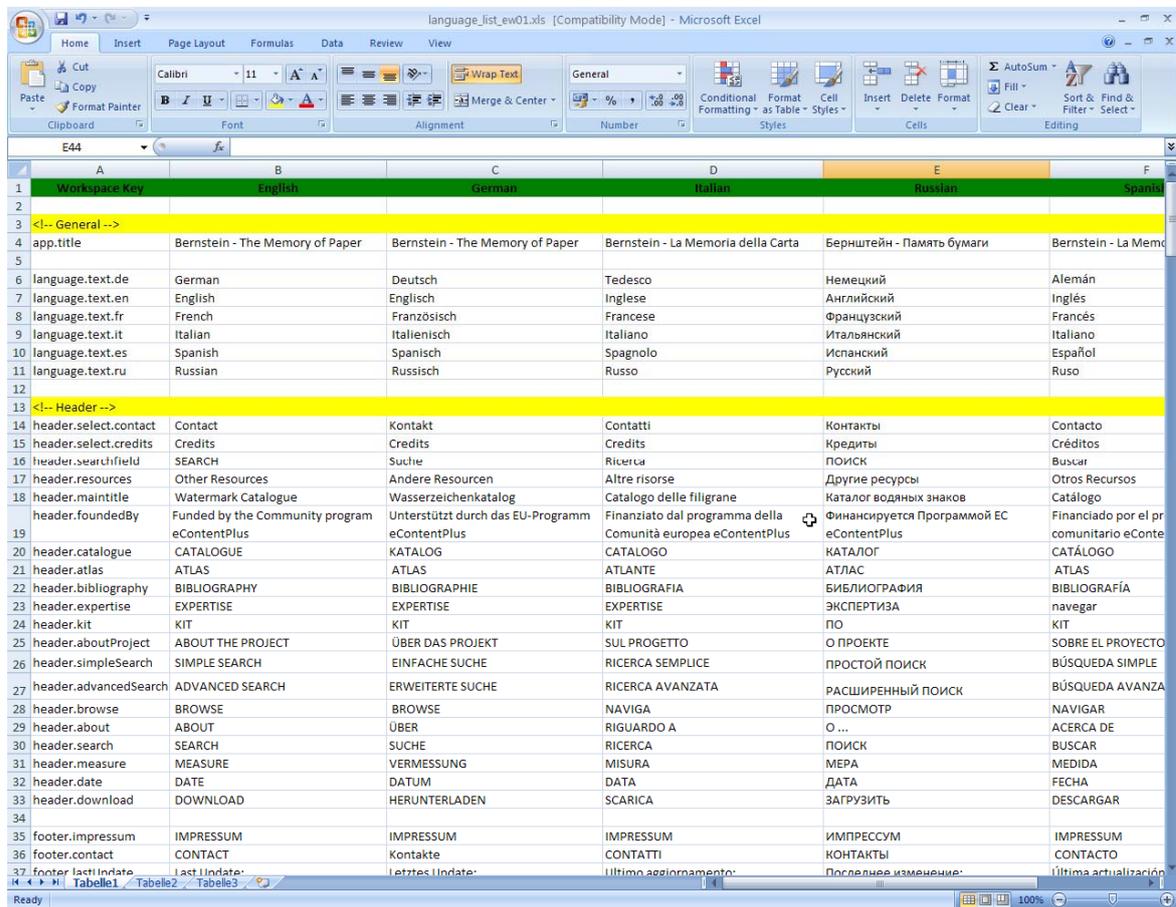
- applicationGeneral_msg_en.properties.htm,
- applicationGeneral_msg_ge.properties.htm,
- applicationGeneral_msg_fr.properties.htm,
- applicationGeneral_msg_it.properties.htm,
- applicationGeneral_msg_ru.properties.htm, and
- applicationGeneral_msg_es.properties.htm.

As an example of such a file see Appendix 1. These files are not appropriate for editing and translations. A user-friendly structured Excel sheet (see Figure 2) was designed in order to facilitate the manipulation and translation of all user interface texts. The language files are constructed semi-automatically from this Excel sheet.

The Catalogue's sub-pages *Simple Search*, *Advanced Search* and *Browse Motif* provide a check box which allows the user to choose whether if the *Bernstein* watermark terms list (vocabulary for watermark description) should be applied for a motif search or not. The check box is 'on' by default. *On* means in this special case that the watermark terms list is used according to the selected language. If the motif is specified in the selected language, the search engine uses the appropriate translations taken from the six-language *Bernstein* vocabulary for the search in the *Bernstein* databases.

Let's take an example, in order to explain this functionality more precisely. In case the selected language is Italian, the motif has to be specified in Italian, too.

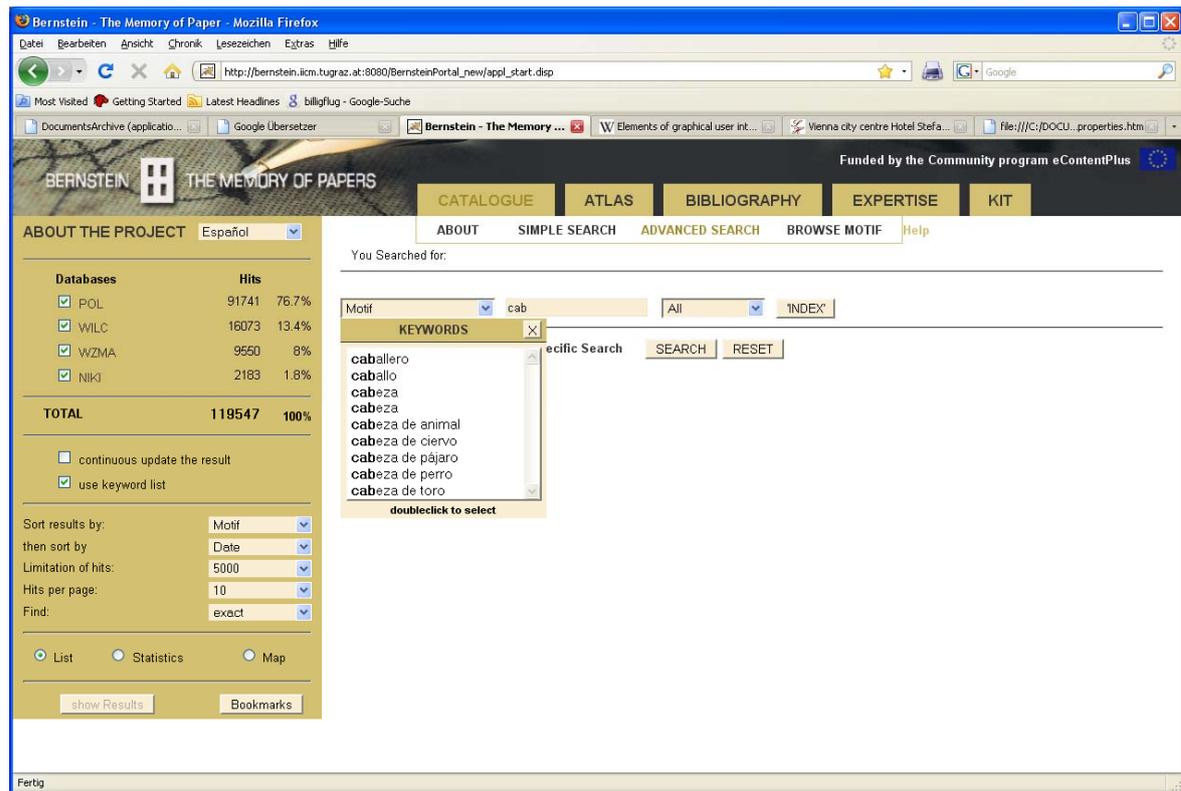
A search for 'testa di bue' will be translated into a search for 'Ochsenkopf' (WZMA, POL), and a search for 'bull's head' (WILC, NIKI). If there were databases in French, Spanish, and Russian, the search would be extended also to 'tête de bœuf' (French), 'cabeza de toro' (Spanish), and 'голова быка' (Russian). This functionality allows the researcher to specify his motif search in his/her language and watermark research tradition.



	English	German	Italian	Russian	Spanish
<!-- General -->					
app.title	Bernstein - The Memory of Paper	Bernstein - The Memory of Paper	Bernstein - La Memoria della Carta	Бернштейн - Память бумаги	Bernstein - La Mem...
language.text.de	German	Deutsch	Tedesco	Немецкий	Alemán
language.text.en	English	Englisch	Inglese	Английский	Inglés
language.text.fr	French	Französisch	Francese	Французский	Francés
language.text.it	Italian	Italienisch	Italiano	Итальянский	Italiano
language.text.es	Spanish	Spanisch	Spagnolo	Испанский	Español
language.text.ru	Russian	Russisch	Russo	Русский	Ruso
<!-- Header -->					
header.select.contact	Contact	Kontakt	Contatti	Контакты	Contacto
header.select.credits	Credits	Credits	Credits	Кредиты	Créditos
header.searchfield	SEARCH	Suche	Ricerca	ПОИСК	Buscar
header.resources	Other Resources	Andere Ressourcen	Altre risorse	Другие ресурсы	Otros Recursos
header.mainintitle	Watermark Catalogue	Wasserzeichenkatalog	Catalogo delle filigrane	Каталог водяных знаков	Catálogo
header.foundedBy	Funded by the Community program eContentPlus	Unterstützt durch das EU-Programm eContentPlus	Finanziato dal programma della Comunità europea eContentPlus	Финансируется Программой ЕС eContentPlus	Financiado por el pr comunitario eConte
header.catalogue	CATALOGUE	KATALOG	CATALOGO	КАТАЛОГ	CATÁLOGO
header.atlas	ATLAS	ATLAS	ATLANTE	АТЛАС	ATLAS
header.bibliography	BIBLIOGRAPHY	BIBLIOGRAPHIE	BIBLIOGRAFIA	БИБЛИОГРАФИЯ	BIBLIOGRAFÍA
header.expertise	EXPERTISE	EXPERTISE	EXPERTISE	ЭКСПЕРТИЗА	navegar
header.kit	KIT	KIT	KIT	ПО	KIT
header.aboutProject	ABOUT THE PROJECT	ÜBER DAS PROJEKT	SUL PROGETTO	О ПРОЕКТЕ	SOBRE EL PROYECTO
header.simpleSearch	SIMPLE SEARCH	EINFACHE SUCHE	RICERCA SEMPLICE	ПРОСТОЙ ПОИСК	BÚSQUDA SIMPLE
header.advancedSearch	ADVANCED SEARCH	ERWEITERTE SUCHE	RICERCA AVANZATA	РАСШИРЕННЫЙ ПОИСК	BÚSQUDA AVANZA
header.browse	BROWSE	BROWSE	NAVIGA	ПРОСМОТР	NAVIGAR
header.about	ABOUT	ÜBER	RIGUARDO A	O ...	ACERCA DE
header.search	SEARCH	SUCHE	RICERCA	ПОИСК	BUSCAR
header.measure	MEASURE	VERMESSUNG	MISURA	МЕРА	MEDIDA
header.date	DATE	DATUM	DATA	ДАТА	FECHA
header.download	DOWNLOAD	HERUNTERLADEN	SCARICA	ЗАГРУЗИТЬ	DESCARGAR
header.footer.impressum	IMPRESSUM	IMPRESSUM	IMPRESSUM	ИМПРЕССУМ	IMPRESSUM
header.footer.contact	CONTACT	Kontakte	CONTATTI	КОНТАКТЫ	CONTACTO
header.footer.lastUpdate	Last Update:	letztes Update:	Ultimo aggiornamento:	Последнее изменение:	Última actualización:

Figure 2: Section of the Excel-sheet for the six-language text parts in the workspace. This Excel sheet is easy to understand and easy to edit.

A further functionality is provided by the above described check box. When at least two letters are entered in the motif search field, the user gets a list of keywords starting with these letters (see Figure 3).



Bernstein - The Memory of Paper - Mozilla Firefox

http://bernstein.icim.tugraz.at:8080/BernsteinPortal_new/app1_start_disp

Funded by the Community program eContentPlus

CATALOGUE ATLAS BIBLIOGRAPHY EXPERTISE KIT

ABOUT THE PROJECT Español

ABOUT SIMPLE SEARCH ADVANCED SEARCH BROWSE MOTIF Help

You Searched for:

Motif cab All INDEX

KEYWORDS

caballero
caballo
cabeza
cabeza
cabeza de animal
cabeza de ciervo
cabeza de pájaro
cabeza de perro
cabeza de toro

doubleclick to select

SEARCH RESET

continuous update the result
use keyword list

Sort results by: Motif
then sort by: Date
Limitation of hits: 5000
Hits per page: 10
Find: exact

List Statistics Map

show Results Bookmarks

Fertig

Figure 3: Keywords for motifs (in Spanish) beginning with “cab”

3. Help Functions

The workspace developers (TUG) implemented a Help Center which enables the central administration of all help information and a uniform appearance of the help window. All help functions are designed in the way that the help texts can be easily translated into the six languages mentioned above. Changes and additions to the Help Center can be done by a group of registered developers. Here, we describe only that feature of the Help Center which concerns the multilinguality. This is the *Edit window* of the Help Center which provides six text fields, one for each language (see Figure 4). The help text is chosen according to the selected language. Not all translations of all help texts into the six languages will be available until the end of February.

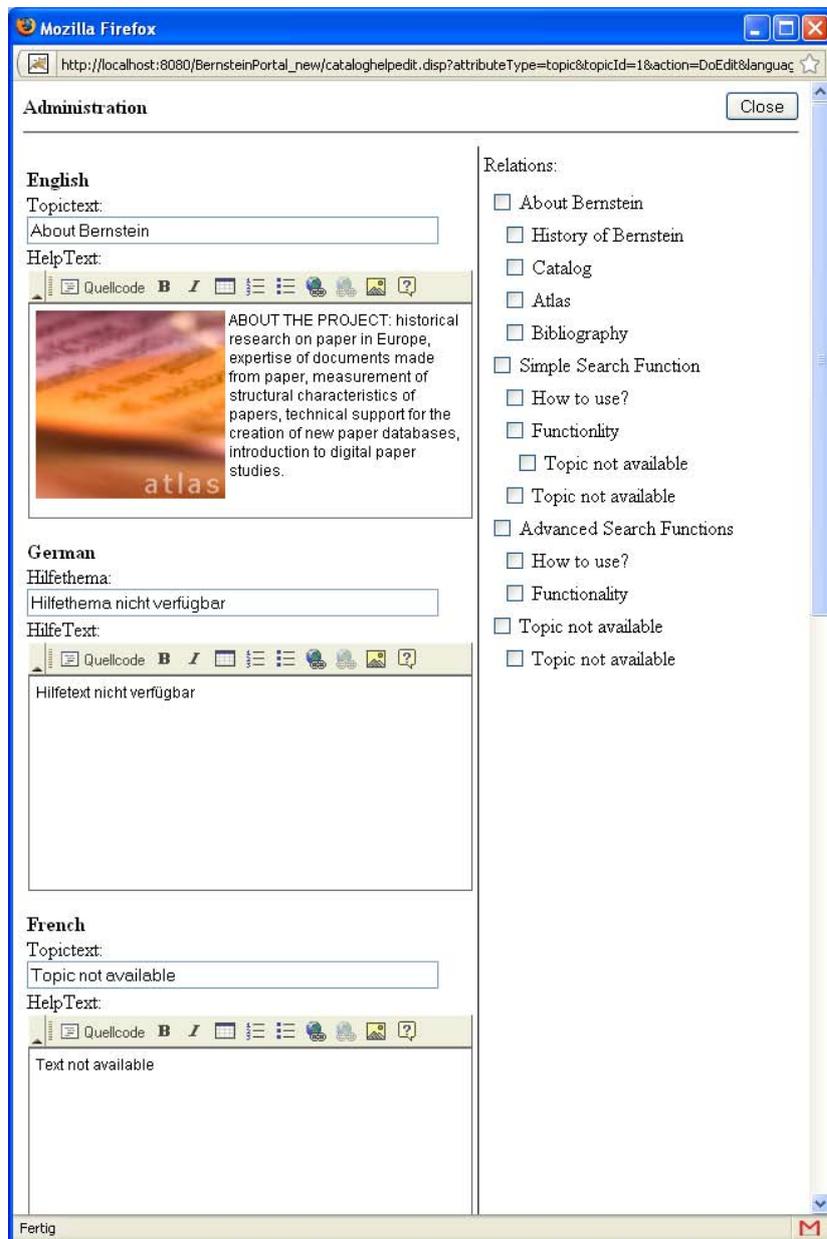


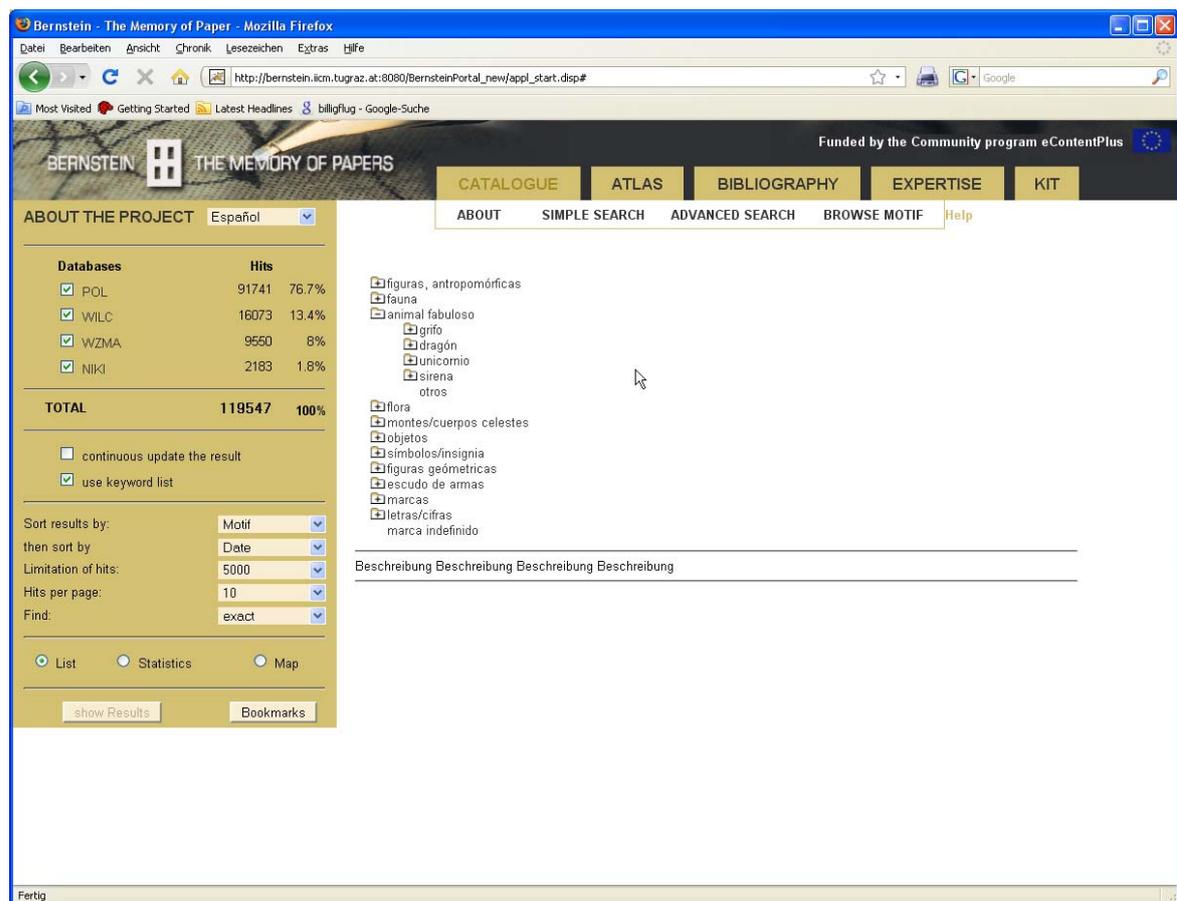
Figure 4: Edit window of the Help Center with the text fields for English, German, and French

4. Bernstein Watermark Terms

The *Bernstein* list of watermark terms (“Watermark Terms – Vocabulary for Watermark Description”) was wrongly called ‘thesaurus’ in its first version (see Deliverable 18, D2.3 Textual Watermark Description Standard). The first version of this word list provided four languages (English, French, German, Italian). It has been extended now to six languages, adding Spanish and Russian. The Spanish version was made by Marisa Ferrando Cusi (Instituto Valenciano de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, Laboratorio de Restauración, Universitat de València, Spain) and the Russian one by Elena Oukhanova (State Historical Museum, Moscow, Russia). The list of watermark terms is available on the project’s Twiki website:

http://www.bernstein.oeaw.ac.at/twiki/bin/viewfile/Main/DocumentsArchive?rev=1;filename=Watermark_Terms_v4.pdf

The list of watermark terms fulfills two main goals: it unifies the nomenclature in each language and provides a dictionary between the six languages. As described in section 2 (user interface) the vocabulary is used by the *Bernstein* portal for the multi-lingual search in all databases. Furthermore, it is the basis for the watermark classification in the *Browse Motif* search. At the moment, version 4 is available. This list is continuously updated and new terms are added. Version 5 will be presented in February 2009.



The screenshot shows the 'Browse Motif' search results page in Spanish. The interface includes a navigation bar with tabs for 'CATALOGUE', 'ATLAS', 'BIBLIOGRAPHY', 'EXPERTISE', and 'KIT'. Below the navigation bar, there are search options: 'ABOUT', 'SIMPLE SEARCH', 'ADVANCED SEARCH', 'BROWSE MOTIF', and 'Help'. The main content area is divided into a sidebar and a main results area.

Database Search Results:

Databases	Hits
<input checked="" type="checkbox"/> POL	91741 76.7%
<input checked="" type="checkbox"/> WILC	16073 13.4%
<input checked="" type="checkbox"/> WZMA	9550 8%
<input checked="" type="checkbox"/> NIKI	2183 1.8%
TOTAL	119547 100%

continuous update the result
 use keyword list

Sort results by: Motif
then sort by: Date
Limitation of hits: 5000
Hits per page: 10
Find: exact

List Statistics Map

Motif Categories:

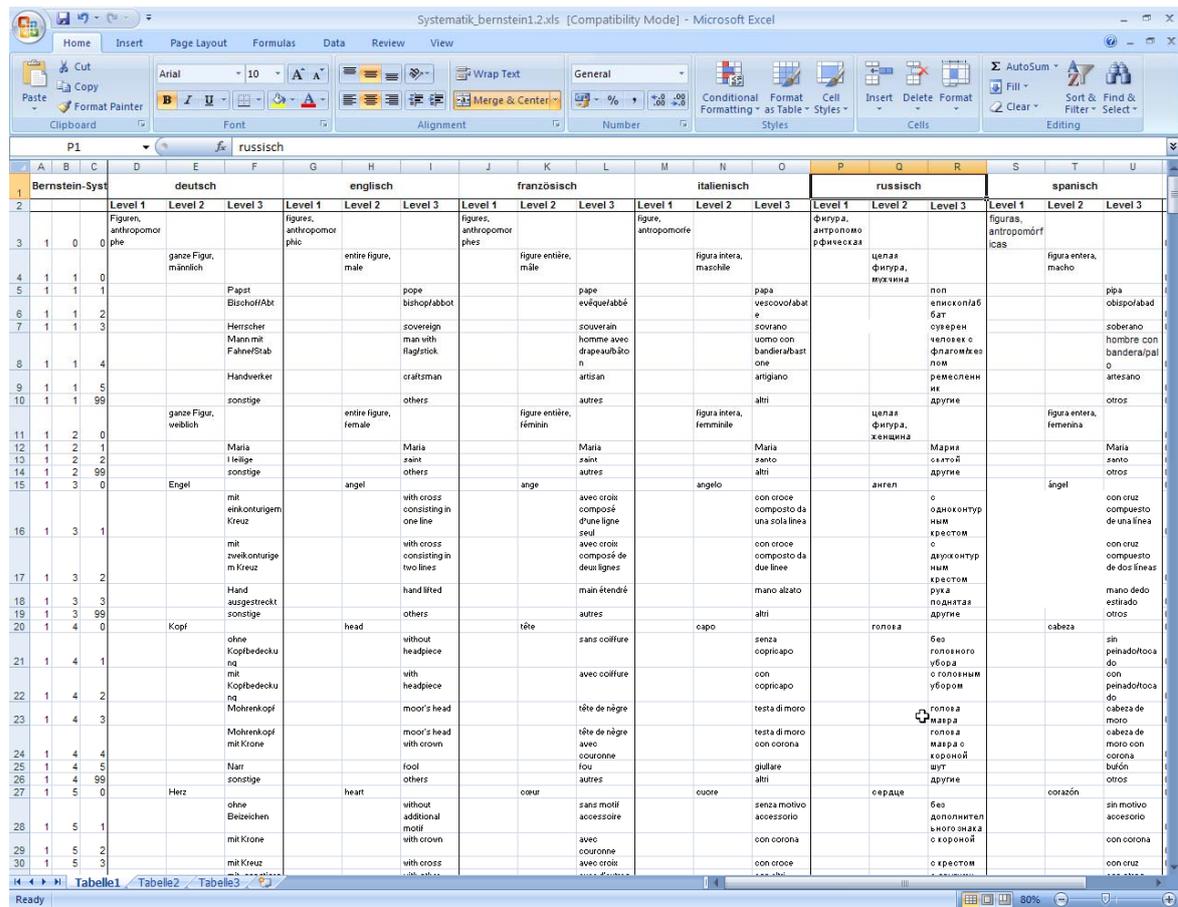
- figuras, antropomórficas
- fauna
 - animal fabuloso
 - grifo
 - dragón
 - unicornio
 - sirena
 - otros
- flora
- montes/cuerpos celestes
- objetos
- simbolos/insignia
- figuras geométricas
- escudo de armas
- marcas
- letras/cifras
- marca indefinido

Below the categories, there are four columns with the heading 'Beschreibung'.

Figure 5: Browse Motif in Spanish

5. Browse Motif

The *Browse Motif* function implements the watermark classification scheme based on the databases POL, WILC, WZMA, and watermark repertories. It allows the browsing through the classification hierarchy by names or icons. Nine levels are defined, three of them are implemented in the portal. The classification is formulated in the six *Bernstein* languages based on the *Bernstein* watermark terms. An easy to edit Excel file contains the multi-lingual and hierarchically organized information.



	deutsch			englisch			français			italienisch			russisch			spanisch		
	Level 1	Level 2	Level 3	Level 1	Level 2	Level 3	Level 1	Level 2	Level 3	Level 1	Level 2	Level 3	Level 1	Level 2	Level 3	Level 1	Level 2	Level 3
1	Bernstein-Syst																	
2	Figures, anthropomorphe																	
3	1	0	0	ganze Figur, männlich	entire figure, male	figure entière, mâle	figure, anthropomorphe	figure entière, mâle	figura intera, maschile	figura, antropomorfe	фигура, антропоморфическая	целая фигура, мужчина	figuras, antropomórficas	figura entera, macho				
4	1	1	0				pape	pape	pape	papa	papa	пол	епископ					
5	1	1	1				bischof	evêque	vescovo	vescovo	vescovo	бат	епископ					piapa
6	1	1	2				Herrscher	souverain	souverain	souverano	суверен	человек с флагом	soberano					soberano
7	1	1	3				Mann mit Fahnenstab	homme avec drapeau	homme avec drapeau	uomo con bandiera	человек с флагом	флагман	hombre con bandera					banderapalo
8	1	1	4				Handwerker	craftsman	artisan	artigiano	ремесленник	ремесленник	artesano					artesano
9	1	1	5				sonstige	others	autres	altri	другие	другие	otros					otros
10	1	1	99	ganze Figur, weiblich	entire figure, female	figure entière, féminine			figura intera, femminile			целая фигура, женщина	figura entera, femenina					
11	1	2	0				Maria	Maria	Maria	Maria	Мария	Мария	Maria					Maria
12	1	2	1				heilige	saint	saint	santo	святая	святая	santo					santo
13	1	2	2				sonstige	others	autres	altri	другие	другие	otros					otros
14	1	2	99				Engel	angel	ange	angelo	ангел	ангел	ángel					ángel
15	1	3	0				mit einkonturigem Kreuz	with cross consisting in one line	avec croix composé d'une ligne	con croce composta da una sola linea	с одноконтурным крестом	с одноконтурным крестом	con cruz compuesto de una línea					con cruz compuesto de una línea
16	1	3	1				mit zweikonturigem Kreuz	with cross consisting in two lines	avec croix composé de deux lignes	con croce composto da due linee	с двухконтурным крестом	с двухконтурным крестом	con cruz compuesto de dos líneas					con cruz compuesto de dos líneas
17	1	3	2				Hand ausgestreckt	hand lifted	main tendée	mano alzato	рука поднята	рука поднята	mano dedo estirado					mano dedo estirado
18	1	3	3				sonstige	others	autres	altri	другие	другие	otros					otros
19	1	3	99				Kopf	head	tête	capo	голова	голова	cabeza					cabeza
20	1	4	0				ohne Kopfbedeckung	without headpiece	sans coiffure	senza copricapo	без головного убора	без головного убора	sin peinado					sin peinado
21	1	4	1				mit Kopfbedeckung	with headpiece	avec coiffure	con copricapo	с головным убором	с головным убором	con peinado					con peinado
22	1	4	2				Mohrenkopf	moor's head	tête de nègre	testa di moro	голова марра	голова марра	cabeza de moro					cabeza de moro
23	1	4	3				mit Krone	with crown	avec couronne	con corona	с коронной шты	с коронной шты	cabeza de moro con corona					cabeza de moro con corona
24	1	4	4				Narr	fool	folu	giullare	шут	шут	bufón					bufón
25	1	4	5				sonstige	others	autres	altri	другие	другие	otros					otros
26	1	4	99				Herz	heart	cœur	cuore	сердце	сердце	corazón					corazón
27	1	5	0				ohne Beebleben	without additional motif	sans motif accessoire	senza motivo accessorio	без дополнительного знака	без дополнительного знака	sin motivo accessorio					sin motivo accessorio
28	1	5	1				mit Krone	with crown	avec couronne	con corona	с короной	с короной	con corona					con corona
29	1	5	2				mit Kreuz	with cross	avec croix	con croce	с крестом	с крестом	con cruz					con cruz
30	1	5	3															

Figure 6: Excel sheet with the three level classification scheme in six languages

Appendix 1. English Language File for the *Bernstein* Portal

app.title = Bernstein - The Memory of Paper language.text.de = German language.text.en = English language.text.fr = French language.text.it = Italian language.text.es = Spanish language.text.ru = Russian header.select.contact = Contact n.u. header.select.credits = Credits n.u. header.searchfield = Search: n.u. header.resources = Other Resources: n.u. header.maintitle = Watermark Catalog n.u. header.catalogue = CATALOGUE header.atlas = ATLAS header.bibliography = BIBLIOGRAPHY header.expertise = EXPERTISE header.kit = KIT header.aboutProject = ABOUT THE PROJECT header.simpleSearch = SIMPLE SEARCH header.advancedSearch = ADVANCED SEARCH header.browse = BROWSE header.about = ABOUT header.search = SEARCH header.measure = MEASURE header.date = DATE header.download = DOWNLOAD tabfield.tab1 = Simple Search n.u. tabfield.tab2 = Advanced Search n.u. tabfield.tab3 = Component Search n.u. tabfield.tab4 = Browse Motif n.u. startpage.explanationMainFirst = This website is about papers, paper expertise and history of papers.It provides resources in the following main application areas: historical research on paper in Europe, expertise of documents made from paper, measurement of structural characteristics of papers, technical support for the creation of new paper databases, introduction to digital paper studies. startpage.explanationMainSecond = The Bernstein project is co-funded by the Community program eContentPlus. startpage.headlineCatalog = Catalog startpage.explanationCatalog = Placeholder place holder place holder startpage.headlineAtlas = Atlas startpage.explanationAtlas = Placeholder place holder place holder place holder startpage.headlineBibliography = Bibliography startpage.explanationBibliography = Placeholder place holder place holder place holder startpage.headlineExpertise = Expertise startpage.explanationExpertise = Placeholder place holder place holder place holder startpage.headlineKit = Kit startpage.explanationKit = Placeholder place holder place holder place holder catalogAbout.explanation = The Catalogue provides a mean to study the history of individual paper objects. It consists from over 120.000 records of papers from pre-modern Europe found in books, archive documents, prints. The descriptions focus on the watermarks, the paper mould imprint, the objects' identity, and provide reproductions of internal paper structures. The Catalog can be searched by keywords and paper characteristics, and watermarks found by looking up a visual classification or describing their morphological components. catalogAbout.headlineSimpleSearch = SIMPLE SEARCH catalogAbout.headlineAdvancedSearch = ADVANCED SEARCH catalogAbout.headlineBrowse = BROWSE catalogAbout.explanationSimpleSearch = Here you can find watermarks on a easy way, just enter a Keyword! catalogAbout.explanationAdvancedSearch = Here you can define your searchterms more exactly! You can combine different terms e.g. year dates and motifs. catalogAbout.explanationBrowseMotif = Just browse through the watermark catalog! atlasAbout.explanation = With Atlas you create maps of paper distribution across space and time. The resource helps you visualize the relationship between paper production, distribution & consumption and the natural & human geography. The statistical tools serve the understanding of variabilities in paper distributions. atlasAbout.headlineSearch = SEARCH atlasAbout.explanationSearch = Here you can find watermarks on a easy way, just enter a Keyword! bibliographyAbout.explanation = The Bibliography consists of 20.000 bibliographic records on historical, technological, social, trade and other aspects of pre-modern paper published up to 2009. Integrated to the Mapping application it allows knowledge deepening by revealing bibliographical resources associated with your search. bibliographyAbout.headlineSearch = SEARCH bibliographyAbout.headlineBrowse = BROWSE bibliographyAbout.explanationSearch = Here you can find watermarks on a easy way, just enter a Keyword! bibliographyAbout.explanationBrowse = Just browse through the watermark catalog! expertiseAbout.explanation = Here you can find a - exacter definiton of

this part of the Bernstein Project! expertiseAbout.headlineMeasure = MEASURE
 expertiseAbout.headlineDate = DATE expertiseAbout.explanationMeasure = Here you can
 find watermarks on a easy way, just enter a Keyword! expertiseAbout.explanationDate = Just
 browse through the watermark catalog! kitAbout.explanation = Here you can download the
 Bernstein Kit kitAbout.headlineDownload = DOWNLOAD kitAbout.explanationDownload =
 Here you can find watermarks on a easy way, just enter a Keyword! info.databases =
 Databases info.hits = Hits info.total = TOTAL info.useThesaurus = use keyword list
 info.continuous = continuous update the result info.showResult = show Results
 info.connecting = Connecting ... info.notconnected = Not connected info.list = List
 info.statistics = Statistics info.map = Map result.sortfirst = Sort results by: result.sortsecond =
 then sort by result.findexact = exact result.findcharstr = Character String result.find = Find:
 result.hitslimit = Limitation of hits: result.hitsperpage = Hits per page: result.all = -- all --
 history.searchedFor = You Searched for: simple.help = Help simple.top1 = Search term in
 selected databases simple.top2 = and show number of hits simple.info = Search for:
 simple.below1 = Please enter your searchterm in the field above. You can combine different
 simple.below2 = terms e.g. year dates and motifs seperated by space. simple.findExact =
 Exact simple.findCharString = Character String simple.searchButton = SEARCH
 simple.resetButton = RESET advanced.addGeneralSearch = Add General Search
 advanced.addDbSpecificSearch = Add DB Specific Search advanced.help = Help
 advanced.all = All advanced.any = Any advanced.phrase = Phrase advanced.and = AND
 advanced.or = OR advanced.not = NOT advanced.yearExact = YYYY advanced.yearFromTo
 = YYYY-YYYY advanced.warningEmptySearchTerm = Empty Searchterm linked with
 'AND!' sf.allSearchFields = All Fields sf.noSearchField = sf.motif = Motif sf.placeOfUse =
 Place of Use sf.date = Date sf.database = Database sf.refNumber = Ref. Number sf.height =
 Height sf.depository = Depository sf.distanceCl = Distance of ChainLines sf.creator = Creator
 sf.width = Width sf.shelfmark = Shelfmark sf.twinmark = Twinmark sf.briquetNumber =
 Briquet Nr. sf.laidLine = Laidline db.descr.pol = POL - Piccard Online db.descr.wilc = WILC
 - Watermarks in Incunabula printed in Low Countries db.descr.wzma = WZMA - Watermarks
 of the Middle Ages db.descr.niki = NIKI - Institute for Art History indexList.searchindex =
 SEARCHINDEX indexList.filter = Your selected filter: indexList.close = close window X
 indexList.previous = previous indexList.next = next resultlist.showThumbs = Show
 Thumbnails resultlist.hideThumbs = Hide Thumbnails resultlist.exportResults = Export
 Results resultlist.bookmarks = Bookmarks resultlist.bookmark = bookmark resultlist.previous
 = Previous resultlist.next = Next resultlist.width = Width resultlist.datestring = Detailed Date
 Info resultlist.database = Database resultlist.thumbnail = Thumbnail resultlist.picture =
 Picture resultlist.information = Information resultlist.link = Link resultlist.goTo = Go to
 resultlist.closeDetails = Close Entry Details resultlist.noImage = No Image available
 resultlist.hitsGreaterLimit = Hits greater than Limitation - Please refine Your search !
 statOptions.combinationMatrix = Combination-Matrix for statistical functions
 statOptions.singleValues = Single values statOptions.showStatistic = Show Statistics
 statOptions.showOptions = Show statOptions.hideOptions = Hide
 statSummary.basicStatistics = Basic statistics statSummary.numberInSelection = Number of
 types in selection: statSummary.totalInDatabase = Total number of types in database:
 statSummary.percentage = Percentage: statSummary.firstValue = First value:
 statSummary.lastValue = Last value: statSummary.firstDate = First date:
 statSummary.lastDate = Last date: statSummary.arithmeticMean = Arithmetic mean:
 statSummary.standardDev = Standard deviation: statSummary.minInterquartileMax = min -
 interquartile mean - max: statSummary.singleDates = Single Dates statSummary.dateRanges
 = Date Ranges statSummary.errorNoValue = No valid data found! statSummary.warning =
 Warning: To get a good performance, Hits should be below 2000 statSummary.error = Too
 much entries to show Statistics. Hits must be below 5000 login.signIn = Please Sign In
 login.login = Login login.username = Username: login.password = Password:

login.userNotSpecified = Username or Password not specified login.loginInvalid = Invalid Username or Password login.hintLogout = Don't forget to logout or exit your browser when you're done. catalogOffice.office = BERNSTEIN - OFFICE catalogOffice.logout = Logout catalogOffice.hello = Hello catalogOffice.helpCenter = Helpcenter catalogOffice.cache = Cache catalogOffice.users = Users catalogOffice.thesaurus = Thesaurus helpcenter.searchfor = Search for helpcenter.helpcenter = Help Center helpcenter.close = Close helpcenter.logout = Logout helpcenter.viewMode = ViewMode helpcenter.editMode = EditMode helpcenter.topics = Topics helpcenter.selectTopicFirstHeadline = WELCOME to the Bernstein Help-Center. helpcenter.selectTopicFirstBody = Please choose a topic on the left navigation panel or insert a searchterm helpcenter.numberTopicsFound = entries found. helpcenter.edit = Edit helpcenter.seeAlso = See also: helpedit.text.de = German helpedit.text.en = English helpedit.text.fr = French helpedit.text.es = Spanish helpedit.text.it = Italian helpedit.text.ru = Russian helpedit.logout = logout helpedit.hello = Hello helpedit.topic = Topic text: helpedit.helpText = HelpText: helpedit.relations = Relations: helpedit.askForDelete = Delete this topic? helpedit.topicDeleted = Topic deleted! helpedit.topicNotDeleted = Error deleting topic! helpedit.topicSaved = Topic saved! helpedit.topicNotSaved = Error saving Topic! helpedit.newTopicText = Topic not available helpedit.newHelpText = Text not available catalogCache.logout = Logout catalogCache.catalogCache = Cache catalogCache.cacheStatistics = Statistics catalogCache.close = Close catalogCache.init = Init catalogCache.setDefault = Set Default catalogCache.areYouSure = Are You sure? catalogCache.insertSuPassword = Please insert Superuser-password: catalogCache.suPasswordInvalid = Invalid password catalogCache.go = Go thesaurus.thesaurus = Keywords thesaurus.close = Close thesaurus.dbclick = Doubleclick on entry to select

Appendix 2. Multi-Lingual Three Level Watermark Classification

Bernstein-System	deutsch			englisch			französisch			italienisch			russisch			spanisch				
	Level 1	Level 2	Level 3	Level 1	Level 2	Level 3	Level 1	Level 2	Level 3	Level 1	Level 2	Level 3	Level 1	Level 2	Level 3	Level 1	Level 2	Level 3		
1 0 0	Figuren, anthropomorph			figures, anthropomorphes			figure, antropomorfica			figura, antropomorfica			figura, antropomorfica			figuras, antropomórficas				
1 1 0	ganze Figur, männlich			entire figure, male			figure entière, mâle			figura intera, maschile			целая фигура, мужская			figura entera, macho				
1 1 1	Papst		Papst	pope		pape	évêque/abbé		papa		папа				pop					
1 1 2	Bischof/Abt		Bischof/Abt	bishop/abbot		évêque/abbé			vescovo/abate		епископ/аббат				obispo/abate					
1 1 3	Herrscher		Herrscher	sovereign		sovereign			sovrano		суверен				soberano					
1 1 4	Mann mit Fahne/Stub		Mann mit Fahne/Stub	man with flagstick		homme avec drapeau/bâton			uomo con bandiera/bastone		человек с флагом/палкой				hombre con bandera/palo					
1 1 5	Handwerker		Handwerker	craftsman		artisan			artigiano		ремесленник				artesano					
1 1 99	sonstige		sonstige	others		autres			altri		другие				otros					
1 2 0	ganze Figur, weiblich		ganze Figur, weiblich	entire figure, female		figure entière, féminin			figura intera, femminile		целая фигура, женщина				figura entera, femenina					
1 2 1	Maria		Maria	Maria		Maria			María		Мария				María					
1 2 2	Heilige		Heilige	saint		saint			santo		святая				santa					
1 2 99	sonstige		sonstige	others		autres			altri		другие				otros					
1 3 0	Engel		mit emkantungem Kreuz	angel		ange			angelo		ангел				ángel					
1 3 1			mit emkantungem Kreuz	with cross consisting in one line		avec croix composée d'une ligne seule			con croce composta da una sola linea		с орнаментурны М крестом				con cruz compuesto de una linea					
1 3 2			mit zwei nebeneinander liegenden Kreuzen	with cross consisting in two lines		avec croix composée de deux lignes			con croce composta da due linee		с двухорнаментурны М крестом				con cruz compuesto de dos líneas					
1 3 3			Hand ausgestreckt	hand lifted		main élevée			mano alçada		рука поднятая				mano deido estirado					
1 3 99			sonstige	others		autres			altri		другие				otros					
1 4 0	Kopf		ohne Kopfbedeckung	without headpiece		sans coiffure		tête	capo		голова				cabeza					
1 4 1			mit Kopfbedeckung	with headpiece		avec coiffure			senza copricapo		без головного убора				sin peinado/tocado					
1 4 2			mit Kopfbedeckung	with headpiece		avec coiffure			con copricapo		с головным убором				con peinado/tocado					
1 4 3			Mönch mit Krone	monk's head with crown		tête de moine			testa di monaco		голова монаха				cabeza de monaco					
1 4 4			Mönch mit Krone	monk's head with crown		tête de moine avec couronne			testa di monaco con corona		голова монаха с короной				cabeza de monaco con corona					
1 4 5			Narr	fool		fool			giullare		шут				burlo					
1 4 99			sonstige	others		autres			altri		другие				otros					
1 5 0	Herz		ohne Beizeichen	without additional motif		sans motif accessoire		cœur	cuore		сердце				corazón					
1 5 1			mit Krone	with crown		avec couronne			con corona		с короной				con corona					
1 5 2			mit Kreuz	with cross		avec croix			con croce		с крестом				con cruz					
1 5 3			mit sonstigen Bezeichnungen	with other additional motifs		avec d'autres motifs accessoires			con altri motivi accessori		с другими дополнительными элементами				con otros motivos accesorios					
1 5 4			sonstige	others		autres			altri		другие				otros					
1 5 99			Hand/Handschuh	hand/glove		main/gant			mano/guanto		рука/перчатка				mano/guante					
1 6 0																				

2	4	2	einlektürig mit Bezeichnungen		consisting in one line with additional motif	composé de une ligne seul avec accessoire	composto da una sola linea con motivo accessorio	однолектурна А с Дополнитель- ным знаком	compuesto de una línea con motivo accessorio
2	4	2	zweiklektürig ohne Bezeichnungen		consisting in two lines without additional motif	composé de deux lignes seul sans motif accessoire	composto da due linee senza motivo accessorio	Двужлектурная без Дополнитель- ного знака	compuesto de dos líneas sin motivo accessorio
2	4	3	zweiklektürig mit Kugel		consisting in two lines with ball	composé de deux lignes avec globe	composto da due linee con globo	Двужлектурная с шаром	compuesto de dos líneas con bola
2	4	4	zweiklektürig mit Buchstaben		consisting in two lines with letter	composé de deux lignes avec lettre	composto da due linee con lettera	Двужлектурная с буквой	compuesto de dos líneas con letra
2	4	5	zweiklektürig mit Wappenschild		consisting in two lines with shield	composé de deux lignes avec écu	composto da due linee con scudo	Двужлектурная с гербовым щитом	compuesto de dos líneas con escudo
2	4	6	zweiklektürig mit Hörn		consisting in two lines with horn	composé de deux lignes avec cor	composto da due linee con corno	Двужлектурная с рогами	compuesto de dos líneas con cuernos
2	4	7	zweiklektürig mit sonstigen Bezeichnungen		consisting in two lines with other additional motifs	composé de deux lignes avec d'autres motifs accessoires	composto da due linee con altri motivi accessorii	Двужлектурная с другими Дополнитель- ными знаками	compuesto de dos líneas con otros motivos accessorios
2	4	8	zweiklektürig an Stab ohne Bezeichnungen		consisting in two lines on stick without additional motif	composé de deux lignes au bâton seul sans motif accessoire	composto da due linee al bastone senza motivo accessorio	Двужлектурная на палочке без Дополнитель- ного знака	compuesto de dos líneas a palo sin motivo accessorio
2	4	9	zweiklektürig an Stab mit Wappenschild und sonstigen Buchstaben		consisting in two lines on stick with shield and letters	composé de deux lignes au bâton avec écu et lettres	composto da due linee al bastone con scudo e lettere	Двужлектурная на палочке с гербовым щитом и буквой	compuesto de dos líneas a palo con escudo y letras
2	4	10	zweiklektürig an Stab mit Wappenschild und sonstigem Schildornat		consisting in two lines on stick with shield and other content	composé de deux lignes au bâton avec écu et autre contenu	composto da due linee al bastone con scudo e altro contenuto	Двужлектурная на палочке с гербовым щитом и другим содержимым	compuesto de dos líneas a palo con escudo y otro contenido
2	4	11	zweiklektürig an Stab mit sonstigen Bezeichnungen		consisting in two lines on stick with other additional motifs	composé de deux lignes au bâton avec d'autres motifs accessoires	composto da due linee al bastone con altri motivi accessorii	Двужлектурная на палочке с другими Дополнитель- ными знаками	compuesto de dos líneas a palo con otros motivos accessorios
2	4	12	sonstige		others	autres	altri	ДРУГИЕ	otros
2	4	09	Schmelze			escargot	lumaca	улитка	caracoli
2	5	0	Fisch		snail fish	poisson	pesce	рыба	pez
2	6	0							
2	6	1	ein Fisch, waagrecht		one fish, horizontal	un poisson horizontal	un pesce, orizzontale	одна рыба, горизонтальна- я	un pez, horizontal
2	6	2	ein Fisch, gekümmert/Delph in		one fish, curved/dolphin	un poisson, courbé/dauphin	un pesce, storto/delfino	одна рыба, изогнутая/дель- фин	un pez, torcido/delfin
2	6	3	ein Fisch, senkrecht		one fish, vertical	un poisson, vertical	un pesce, verticale	одна рыба, вертикальная	un pez, vertical

3	4	2		Zwei Flossen		two fins	deux raquettes		due pinne		два планки		dos aletas
3	4	99		eine oder zwei Flossen, mit Bezeichnungen Kugel		one or two fins, with additional motif globe	une ou deux raquettes, avec motif accessoire globe		uno o due pinne, con motivo accessorio globo		один или два планки, с дополнительным знаком шар		una o dos aletas, con motivo accessorio bola
3	4	0		sonstige	others	others	autres		altri		Другие		otros
3	99	0		sonstige	others	others	autres		altri		Другие		otros
4	0	0	Flora		flora	flora	flora		flora	Flora		flora	flora
4	1	0		Lilie	lily	lily	fleur de lis		giglio	лилия		lily	flor de lis
4	1	1		Rosette	rosette	rosette	rosetta		rosetta	розетка		rosetta	roseta
4	1	2		Tulpe/Südkorn Blume	tulpebellflower	tulpebellflower	tulper/camparulle		tulpano/	тюльпанчик		tulpan/camparulla	tulpan/camparulla
4	1	3		Blume (sonstige Formen)	flower (other forms)	flower (other forms)	fleur (autres formes)		flore (altre forme)	цветок (другие формы)		fior (otras formas)	fior (otras formas)
4	1	4		Kleeblatt	cloverleaf	cloverleaf	feuille de trèfle		foglia di trifoglio	лист клевера		hoja de trébol	hoja de trébol
4	1	5		Asz/Stab/Baum	branch/stick/tree	branch/stick/tree	branche/baton/arbre		ramo/bastone/albero	ветвь/посох/дерево		rama/palo/vara /árbol	rama/palo/vara /árbol
4	1	6		Pinierzapfen	pine cone	pine cone	cône de pins		pligne	сосновая шишка		cono de pino	cono de pino
4	1	7		Kranz	wreath	wreath	couronne		ghirlanda	венок		corona (flores, guijas)	corona (flores, guijas)
4	1	8		sonstige	others	others	autres		altri	Другие		otros	otros
4	1	99		Frucht	fruit	fruit	fruit		frutto	плод		fruta	fruta
4	2	0		Traube	grape	grape	raisin		uva	виноград		uva	uva
4	2	1		Birne	pear	pear	poire		pera	яблоко		pera	pera
4	2	2		Kirsche	cherry	cherry	cerise		ciogea	вишня		caeza	caeza
4	2	3		Eichel	acorn	acorn	gland		ghlanda	жёлудь		bellota	bellota
4	2	4		Granatapfel	pomegranate	pomegranate	grenade		melograno	гранат		granada	granada
4	2	5		Mandel	almond	almond	amande		mandorla	миндаль		amandola	amandola
4	2	6		Ahre	ear of corn	ear of corn	épi		spiga	кукурузный початок		mazorca	mazorca
4	2	7		sonstige	others	others	autres		altri	Другие		otros	otros
4	99	0	Berge/Himmelskörper		mountains/umbratiles	mountains/celestes	monts/corps celeste		altri	Горы/небесные тела		montes/cuerpos celestes	montes/cuerpos celestes
5	0	0		Dreiberg	triple mount	triple mount	mont à trois coupeaux		trimonzio	три горы		triple montaña	triple montaña
5	1	0		frei, ohne Bezeichnungen	detached, without additional motif	detached, without additional motif	isolé, sans motif accessoire		isolato, senza motivo accessorio	отдельно стоящий, без дополнительного знака		separado, sin motivo accessorio	separado, sin motivo accessorio
5	1	1		frei, darüber einkonturierte Stange	detached, above rod consisting in one line	detached, above rod consisting in one line	isolé au-dessus barreau composé d'une ligne seul		isolato, al di sopra barra composto da una sola linea	отдельно стоящий, сверху одиночная штанга		separado, encima barrile compuesto de una linea	separado, encima barrile compuesto de una linea
5	1	2		frei, darüber zweikonturierte Stange	detached, above rod consisting in two lines	detached, above rod consisting in two lines	isolé, au-dessus barreau composé de deux lignes		isolato, al di sopra barra composto da due linee	отдельно стоящий, сверху двухконтурная штанга		separado, encima barrile compuesto de dos líneas	separado, encima barrile compuesto de dos líneas
5	1	3											

6	6	2	Hom, frei, waagrecht ausgerichtet	Hom, detached, horizontal orientated	cor, isolé, orienté horizontal	como, isolado, orientado horizontal	рожек, отдельно стоящий, расположенный	trompa, separado, orientado horizontal
6	6	3	Hom, frei, um 90° gedreht	Hom, detached, turned 90 degrees	cor, isolé, tourné 90 degrés	como, isolado, girado a 90 grad	рожек, отдельно стоящий, повернутый на 90°	trompa, separado, giro a 90 grados
6	6	4	Hom, im Kreis	Hom, in circle	cor, au cercle	como, in cerchio	рожек, в круге	trompa, en círculo
6	6	5	Hom, im Wappenschild	Hom, in shield	cor, à l'écu	como, in scudo	рожек, в гербовом щите	trompa, en escudo
6	6	6	Maultrommel	jaw's harp	gumbarde	scacciapensieri	в орган	brimbao
6	6	7	Trompete	trumpet	trompette	tromba	Труба	trompeta
6	6	8	Geige	violin	violin	violino	скрипка	violini
6	6	9	Schelle	bell	griot	sonaglio	бубенчик	campana
6	6	99	sonstige	others	autres	altri	Другие	otros
6	7	0	Trinkgeschirr	drinking vessel	recipient pour boire	recipiente per bere	посуда для питья	recipiente para beber
6	7	1	Fedflasche	water bottle	bidon	botracchia	Фляга	botella de agua
6	7	2	Kanne	pot	pot	vaso	кувшин	bote
6	7	3	Kelch	chalice (goblet)	calice (coupe)	calice/coppa	Чаша	caliz
6	7	4	Krug	jug	cruche	caraffa	кувшин	jarra
6	7	5	Vase	vase of flowers	vase à fleurs	vaso di fiori	ваза	fiorero
6	7	99	sonstige	others	autres	altri	Другие	otros
6	8	0	Anker	anchor	ancra	ancora	якорь	anca
6	8	1	frei, ohne Bezeichnungen	detached, without additional motif	isolé, sans motif accessoire	isolado, senza motivo accessorio	отдельно стоящий, без дополнительных его знаков	separado, sin motivo accessorio
6	8	2	frei, mit Bezeichnungen	detached, with additional motif	isolé, avec motif accessoire	isolado, con motivo accessorio	отдельно стоящий, с дополнительным его знаком	separado, con motivo accessorio
6	8	3	im Kreis, ohne Bezeichnungen	in circle, without additional motif	au cercle, sans motif accessoire	in cerchio, senza motivo accessorio	в круге, без дополнительных его знаков	en círculo, sin motivo accessorio
6	8	4	im Kreis, mit Bezeichnungen	in circle, with additional motif	au cercle, avec motif accessoire	in cerchio, con motivo accessorio	в круге, с дополнительным его знаком	en círculo, con motivo accessorio
6	8	99	sonstige	others	autres	altri	Другие	otros
6	9	0	Glocke	bell	cloche	campana	колокол	campana
6	9	1	frei, einfache Form, ohne Bezeichnungen	detached, simple form, without additional motif	isolé, forme simple, sans motif accessoire	isolado, forma semplice, sin motivo accessorio	отдельно стоящий, простая форма, без дополнительных его знаков	separado, forma simple, sin motivo accessorio

		Geometrische Figuren	Geometrical figures	figures géométriques	figure geometrice	геометрические фигуры	figuras geométricas	
8 0 0		ein Element	one element	un élément	un elemento	один элемент	un elemento	
8 1 0		zwei Elemente	two elements	deux éléments	due elementi	два элемента	dos elementos	
8 2 0		Kreis - Kreis	circle - circle	cerclé - cercle				círculo - círculo
8 2 1		Kreis - einhornringes Kreuz	circle - cross consisting in one line	cerclé - croix composé d'une ligne				círculo - cruz compuesto de una línea
8 2 2		Kreis - zweihornringes Kreuz	circle - cross consisting in two line	cerclé - croix composé de deux lignes seul				círculo - cruz compuesto de dos líneas
8 2 3		Kreis - Stern	circle - star	cerclé - étoile				círculo - estrella
8 2 4		Kreis - sonstiges Bezeichnen	circle - other additional motif	cerclé - autre motif accessoire				círculo - otro motivo accesorio
8 2 5		Kreising - Kreuz	circle ring - cross	cerclé - croix				anillo círculo - cruz
8 2 6		Stern - Stern	star - star	étoile - étoile				estrella - estrella
8 2 7		sonstige	others	autres				otros
8 3 0		drei Elemente	three elements	trois éléments	tre elementi	три элемента	tres elementos	
8 3 1		Kreis - Kreis - Kreis	circle - circle - circle	cerclé - cercle - cercle				círculo - círculo - círculo
8 3 2		Kreis - Kreis - Kreis - Kreis	circle - circle - cross	cerclé - cercle - croix				círculo - círculo - cruz
8 3 3		Kreis - Kreis - Stern	circle - circle - star	cerclé - cercle - étoile				círculo - círculo - estrella
8 3 4		Kreis - Kreuz - Kreis	circle - cross - circle	cerclé - croix - cercle				círculo - cruz - círculo
8 3 5		Kreis - Stern - Kreis	circle - star - circle	cerclé - étoile - cercle				círculo - estrella - círculo
8 3 6		Kreis - Stern - Stern	circle - star - star	cerclé - étoile - étoile				círculo - estrella - estrella
8 3 7		Kreis - Kreis - Kreuz	circle - circle - cross	cerclé - cercle - croix				círculo - círculo - cruz
8 3 8		Stern - Kreis - Stern	star - circle - star	étoile - cercle - étoile				estrella - círculo - estrella
8 3 9		Stern - Vierpass - Stern	star - square - star	étoile - étoile - étoile				estrella - círculo - estrella
8 3 10		Dreieck - Kreis - Stern	triangle - circle - star	triangle - cercle - étoile				triángulo - círculo - estrella
8 3 11		sonstige	others	autres	altri	другие		otros

9	5	2	im Kreis	in circle	au cercle	in cerchio	в круге	en círculo
			im Adlerherzschild	in escutcheon in less part of an eagle	à l'écu en cœur d'aigle	in scudo in cuore della aquila	в щите на груди орла	en escutcheon del àguila
9	5	3	mit Helm und Zier	with helmet and crest	avec casque et cimier	con elmo e cimiero	с шлемом и нащельником	con casco y cresta
9	5	99	sonstige	others	autres	altri	Другие	otros
9	6	0	Schild mit Balken	shield with fess	Écu avec fasces	scudo con fasciato	щит с поясом	escudo con franja
			Balken ohne Schrägkeil	fess without flourish	fasces sans fioriture	fasciato senza ghignoro/voia zzo	пояс без росчерка	franja sin floritura / volta
9	6	1	Balken mit Schrägkeil	fess with flourish	fasces avec fioriture	fasciato con ghignoro/voia zzo	пояс с росчерком	franja con floritura / volta
9	6	2	im Adlerherzschild	in escutcheon in less part of an eagle	à l'écu en cœur d'aigle	in scudo in cuore della aquila	в щите на груди орла	en escutcheon del àguila
9	6	3	sonstige	others	autres	altri	Другие	otros
9	6	99	Schild dreimal geteilt	shield per fess triple divided	Écu coupé en trois	scudo tagliato in tre	щит, разделенный трижды	escudo cortado tres veces
9	7	0	ohne Schrägkeil	without flourish	sans fioriture	senza ghignoro/voia zzo	без росчерка	sin floritura / volta
9	7	1	mit Schrägkeil	with flourish	avec fioriture	con ghignoro/voia zzo	с росчерком	con floritura / volta
9	7	2	sonstige	others	autres	altri	Другие	otros
9	7	99	Schild mit Zwillingsbalken	shield with bars gemel	Écu avec fasces jumelles	scudo con fasce gemelle	щит с парным поясом	escudo con barras gemelas
9	8	0	ohne Schrägkeil	without flourish	sans fioriture	senza ghignoro/voia zzo	без росчерка	sin floritura / volta
9	8	1	Schrägkeil zwischen den Balken	flourish in between fesses	fioriture entre les fasces	ghignoro dentro i fasciati	росчерк между поясами	floritura en medio las franjas
9	8	2	sonstige	others	autres	altri	Другие	otros
9	8	99	Schild mit Pfahl	shield with pale	Écu avec pal	scudo con palo	щит со столбом	escudo con estaca
9	9	0	frei Pfahl nicht belegt	deached, pale not charged	isole, pal chevronné non chargé	isolato, palo scaglionato non caricato	отдельно стоящий, столб не обремененный	separado, estaca non cargado
9	9	1	frei Pfahl gespant	deached, pale chevronny	isole, pal chevronné	isolato, palo scaglionato	отдельно стоящий, столб столпильное деление	separado, estaca chevronada
9	9	2	mit Zwillingspfahl	with twin-pale	avec pal jumelé	con palo gemelo	с левым столбом	con palo gemelas
9	9	3	im Adlerherzschild	in escutcheon in less part of an eagle	à l'écu en cœur d'aigle	in scudo in cuore della aquila	в щите на груди орла	en escutcheon del àguila
9	9	4	sonstige	others	autres	altri	Другие	otros

9	10	0	Schild, mit Schrägteilung	shield with diagonal partition	écu avec partition diagonale	scudo con partizione diagonale	гербовый щит с диагональным делением	escudo con partición oblicua
9	11	0	Schild, mit Schrägbalcken	shield with bend	écu avec bande	scudo con banda	гербовый щит с перевязью	escudo con banda inclinada
9	11	1	frei, ohne Bezeichnungen	detached, without additional motif	isolé, sans motif accessoire	isolato, senza motivo accessorio	отдельно стоящий, без дополнительного знака	separado, sin motivo accessorio
9	11	2	frei, mit Krone	detached, with crown	isolé, avec couronne	isolato, con corona	отдельно стоящий, с короной	separado, con corona
9	11	3	frei, mit Hörnern	detached, with horns	isolé, avec cornes	isolato, con corni	отдельно стоящий, с рогами	separado, con cuernos
9	11	4	frei, mit Helmzier	detached, with crest	isolé, avec cimier	isolato, con cimiero	отдельно стоящий, с нащельником	separado, con cresta
9	11	5	frei, mit sonstigen Bezeichnungen	detached, with other additional motifs	isolé, avec d'autres motifs accessoires	isolato, con altri motivi accessori	отдельно стоящий, с другими дополнительными знаками	separado, con otros motivos accesorios
9	11	6	frei, mit Stern	detached, with star	isolé, avec étoile	isolato, con costellatura	отдельно стоящий, со звездой	separado, con estrella
9	11	7	im gespaltenen Schild vorne	in shield parti per pale dexter	à l'écu parti dextre	in scudo partito destrochiero	в расеченном гербовом щите справа	en escudo partido delante
9	11	8	im gewerten Schild	in quarterly shield	à l'écu écartelé	in scudo inquartato	в четвероастном гербовом щите	en escudo cuarteado
9	11	9	im Mittelchild	in meschieur	à l'écu en cœur	in scudo in cuore	в сердцевом щите	en inescutcheon
9	11	10	im Adlerwappenschild	in eagle over all	dans aigle sur le tout du tout	in aquila sul tutto	в сердцевом щите на груди орла	en águila ocupando la totalidad
9	11	11	im mehrfach gespaltenen Schild	in shield multiple parti per pale	à l'écu parti multiple	in scudo partito multiplo	в многократно разделенном гербовом щите	en escudo partido multiple
9	11	99	sonstige	others	autres	altri	другие	otros
9	12	0	Schild, dreimal schräggeleilt	shield three times per bend	écu m-tranché en trois	scudo semi-partito in tre	щит разделенный по диагонали на три части	escudo semipartido tres veces
9	12	1	ohne Bewerk im Schild	without accessory parts in shield	sans accessoire à l'écu	senza attrezzo in scudo	без аксессуара в гербовом щите	sin accessorio en escudo
9	12	2	Schrägbalken auf gewertem Schild	bend on quarterly shield	bande en l'écu écartelé	banda a scudo inquartato	перевязь на четвероастном гербовом щите	banda en escudo cuarteado
9	12	99	sonstige	others	autres	altri	другие	otros

9	13	0	Schild mit Zwillingsstrahl	ohne Bezeichen	shield with bendlet general	without additional motif	écu avec jumelles posées en bande	sans motif accessoire	scudo con gemella in banda	гербовый щит с диагональной толстой линией	escudo con bandas gemelas	sin motivo accesorio
9	13	1		mit Tazerkreuz	with fanny cross	avec croix rabote		avec croix rabote		без дополнительных по знаку		sin motivo accesorio
9	13	2		mit Buchstabe T	with letter T	avec lettre T		avec lettre T		с переменным цветом		con en forma de cruz
9	13	3		im Schildhaupt Lilien	lilies inside of chief	lilours de lis à l'intérieur chief		lilours de lis à l'intérieur chief		с буквой T		con letra T
9	13	4			others	autres		autres		лилии в главе гербового щита		lilores de lis dentro de jefe
9	13	99	Schild mit Drillingsthalern	sonstige	others	autres	écu avec tierces	autres	scudo con terza	другие	escudo con tres barras	otros
9	14	0	Schild männlich geteilt		shield with three bars		écu coupé multiple		scudo tagliato multiple	гербовый щит тремя полосами	escudo con tres barras	
9	15	0	Schild mit Sparen/Kucke		shield per fess multiple		écu avec chevron/béquille		scudo con scaglione/guancia	гербовый щит расходящийся многократно	escudo cortado multiple	
9	16	0	Schild mit bogenförmige im Balken/Pfahl		shield with arched fess/pale		écu avec fuste/pal arqué		scudo con fasciato/palo arcuato	гербовый щит со стреликом/с талем	escudo con gable/muleta	
9	17	0		wolkenförmig geteilt	cloud-shaped per fess			coupe en forme de nuage	tagliato a forma di nuvola	расходящийся в форме облака		cortado en forma de nube
9	17	1		im ganzen Schild	in entire shield			à l'écu entière	in scudo intero	в целом гербовом щите		en escudo entero
9	17	2		im geteiltm Schild	in shield per fess			à l'écu coupé	in scudo tagliato	в разделенном гербовом щите		en escudo cortado
9	17	3			others	autres		autres	altri	другие		otros
9	17	99	Schild mit Kreis	sonstige	shield with circle		écu avec cercle		scudo con cerchio	гербовый щит с кругом	escudo con círculo	
9	18	1		ohne Bezeichen	without additional motif			sans motif accessoire	senza motivo accesorio	без дополнительных по знаку		sin motivo accesorio
9	18	2		mit Bezeichen im Schildhaupt	with additional motif inside of chief			avec motif accessoire à l'intérieur chief	con motivo accesorio all'interno capo	с дополнительным знаком в главе гербового щита		con motivo accesorio dentro de jefe
9	18	99	Schild mit Schaufe	sonstige	others	autres	écu avec facet	autres	scudo con nodo	другие	escudo con lançeta	otros
9	19	0		Ende oben	extremity above	extrémité en haut		extrémité en haut	estremità sopra	окончание сверху		extremidad alta
9	19	1		Ende unten	extremity below	extrémité en dessous		extrémité en dessous	estremità basso	окончание снизу		extremidad bajo
9	19	2			others	autres		autres	altri	другие		otros
9	19	99		sonstige	others	autres		autres		другие		otros

9	20	0		Schild geschicht (gegrübt)	im gebilten Schild	shield chequered (fretty)	in shield per fess	écu échiqueté (fretty)	à l'écu coupé	scudo scaccato (cancellato)	in scudo tagliato	гербовый щит шахматный (прозрачный решеткой)	в разделенном гербовом щите	en escudo cotado
9	20	1			im gevierten Schild		in quarterly shield	à l'écu écartelé	in scudo inquinato	в четверчастно м гербовом щите	en escudo cuarteado			
9	20	2			im Adlerherzschild	in escutcheon in fess point of an eagle	others	à l'écu en cœur draigle	in scudo in cuore della aquila	в сердцево м щите на грудн орла	en inescutcheon del'águla			
9	20	3			sonstige	shield lobed	others	autres	altri	Другие	otros			
9	21	0		Schild gerautet (Her.)		shield lobed		écu losangé	scudo losangato	гербовый щит разделенный ромбом	escudo losange			
9	21	1		im gebilten Schild	in shield not per fess		in shield per fess	à l'écu non coupé	in scudo non tagliato	в не разделенном гербовом щите	en escudo non cotado			
9	21	2		im gebilten Schild	in shield per fess		in shield per fess	à l'écu coupé	in scudo tagliato	в разделенном гербовом щите	en escudo cotado			
9	21	3		im gevierten Schild	in quarterly shield		in quarterly shield	à l'écu écartelé	in scudo inquinato	в четверчастно м гербовом щите	en escudo cuarteado			
9	21	4		im Adlerherzschild	in escutcheon in fess point of an eagle		in escutcheon in fess point of an eagle	à l'écu en cœur draigle	in scudo in cuore della aquila	в сердцево м щите на грудн орла	en inescutcheon del'águla			
9	21	99		sonstige Schild gewert	others shield quarterly	others shield quarterly	others	autres	altri	Другие	otros			
9	22	0		Schild mit Adler	shield with eagle		shield with eagle	écu écartelé	scudo inquinato	гербовый щит четверчаств ный	escudo cuarteado			
9	23	0		im ganzen Schild	in entire shield		in entire shield	écu avec aigle	scudo con aquila	гербовый щит с орлом	escudo con águila			
9	23	1		im gebilten Schild	in shield per fess		in shield per fess	à l'écu entiere	in scudo intero	в целом гербовом щите	en escudo intero			
9	23	2		Adler oberhalb (Her.)	herm-eagle issuant		herm-eagle issuant	à l'écu coupé	in scudo tagliato	в разделенном гербовом щите	en escudo cotado			
9	23	3		Löwe als Schwänzer	lion as supporter		lion as supporter	aigle issant	aquila spiegante	вверху полювна орла	águila saliente			
9	23	4			in two shields dexter		in two shields dexter	lions en tant que support	leone come sostegno	два в качестве щитоподдерж ки	león como soporte			
9	23	5		im zusammengeset elten Wappen vom	in two shields dexter		in two shields dexter	bars deux écus dexte	in due scudi destrochero	в составленн ых щитах справа	en dos escudos delante			
9	23	99		sonstige	others	others	others	autres	altri	Другие	otros			

9	24	0	Geteiltes Schild mit Adler oberhalb	unten gerautet			écu coupé avec aigle issant	senestre bande/tranché		in scudo tagliato con asta spegante		разделенный гербовый щит полевой половиной орла		en escudo cortado con aguilas saliente		debajo losange	
9	24	1		unten Turm								вниз разделенный ромбовидно				debajo tone	
9	24	2		unten Turm								вниз шаши				altros	
9	24	99		sonstige								Другие				altros	
9	25	0	Gespaltenes Schild mit Adler rechtshalb		shield part per pale with dexter half of eagle		écu parti avec aigle, moitié dextre	senestre bande/tranché		scudo partito con aquila metà destra		расщепленный гербовый щит с правой половиной орла		escudo partito con aquila metà derecha			
9	25	1		hinten Schrägalken/Schräggelzeit				senestre bande/tranché		sinistro banda/semi-partito		слева перевязь/звезды по диагонали		de trás banda inclinada/semi-artido			
9	25	2		hinten Schrägalken und Sterne		sinister bend and stars		senestre bande et étoiles		sinistro banda e stelle		слева перевязь и звезды		de trás banda inclinada y estrellas			
9	25	3		hinten Kreuz		sinister cross		senestre croix		sinistro croce		слева крест		de trás cruz			
9	25	4		hinten Buchstabe		sinister letter		senestre lettre		sinistro lettera		слева буква		de trás letra			
9	25	5		hinten bogenförmiger Franke		sinister arched pale		senestre pal arcué		sinistro palo arcuato		слева изогнутый столб		de trás estaca arqueado			
9	25	6		hinten unbestimmte Figur		sinister undefined figure		senestre figure indefini		sinistro figura indefinida		слева неопределенная фигура		de trás figura indefinido			
9	25	99		sonstige		others		aures		alti		Другие		altros			
9	26	0	Schild mit Köpen im Schildhaupt		shield with heads inside of chief		écu avec têtes à l'intérieur chief			scudo con capi all'interno capo		гербовый щит с головами в главе гербового щита		escudo con cabezas dentro de jefe			
9	27	0	Schild Löwe		shield with lion		écu avec lion			scudo con leone		гербовый щит с львом		escudo con leon			
9	27	1		im ganzen Schild		in entire shield		à l'écu entière		in scudo intero		в целом гербовом щите		en escudo entero			
9	27	2		im geteilten Schild		in shield per fess		à l'écu coupé		in scudo tagliato		в разделенном гербовом щите		en escudo cortado			
9	27	3		im gespaltenen Schild		in shield parti per pale		à l'écu parti		in scudo partito		в расщепленном гербовый щите		en escudo partito			
9	27	4		im durch steigenden keil geteilten Schild vom		in shield per fess by reversed pile dexter		à l'écu coupé par pointe dextre		in scudo tagliato per pila destrochero		в разделенном в результате пирамиды гербовом щите справа		en escudo cortado por punta delante			

9	27	5		im gevierten Schild		in quarterly shield		à l'écu écartelé		in scudo inquinato		в четверочастно м гербовом щите	en escudo cuarteado
9	27	6		im Mittelschild		in inescutcheon		à l'écu en cœur		in scudo in cuore		в сердцевом щите	en inescutcheon
9	27	7		im zusammengesetz- elten Wappen vom vorn		in two shields dexter		dans deux écus dextre		in due scudi destrachero		в сопоставленн ых щитах справа	en dos escudos delante
9	27	99		sonstige		others		autres		altri		Другие	otros
				Schild mit unbestimmtem Tier		shield with undefined animal		écu avec animal indéfini		scudo con animale indefinito		гербовый щит с неопределенн ым животным	escudo con animal indefinito
9	28	0		Schild Hirschstange		shield with antler		écu avec bâton en bois		scudo con palco di coma		Щит с оленьим рогом	escudo con cuerno
9	29	0		eine einkonturige Hirschstange		one antler consisting in one line		un bâton en bois composé d'une ligne seul		un palco di coma composto da una sola linea		одна одноконтурна я рога оленя	un cuerno composto de una linea
9	29	1		eine zweikonturige Hirschstange		one antler consisting in two lines		un bâton en bois composé de deux lignes		un palco di coma composto da due linee		одна двеж контурная рога оленя	un cuerno composto de dos líneas
9	29	2		zwei Hirschstangen		two antlers		deux bâtons en bois		due palchi di coma		два рога оленя	dos cuernos
9	29	3		drei Hirschstangen ohne Bezeichnungen		three antlers without additional motif		trois bâtons en bois, sans motif accessoire		tre palchi di coma senza motivo accessorio		Три рога оленя без дополнительн ого знака	tres cuernos sin motivo accessorio
9	29	4		drei Hirschstangen mit Buchstaben		three antlers with letters		trois bâtons avec lettres		tre palchi di coma con lettere		Три рога оленя с буквой	tres cuernos con letras
9	29	5		drei Hirschstangen mit Krone		three antlers with crown		trois bâtons avec couronne		tre palchi di coma con corona		Три рога оленя с корной	tres cuernos con corona
9	29	6		drei Hirschstangen mit Hirschen		three antlers with angel		trois bâtons avec ange		tre palchi di coma con angelo		Три рога оленя с ангелом	tres cuernos con ángel
9	29	7		drei Hirschstangen mit sonstigen Bezeichnungen		three antlers with other additional motifs		trois bâtons avec d'autres motifs accessories		tre palchi di coma con altri motivi accessorii		Три рога оленя с Другими дополнительн ыми знаками	tres cuernos con otros motivos accessorios
9	29	9		drei Hirschstangen im gevierten Schild		three antlers in quarterly shield		trois bâtons à l'écu écartelé		tre palchi di coma in scudo inquinato		Три рога оленя в четверочастно м гербовом щите	tres cuernos en escudo cuarteado
9	29	10		sonstige mit		others		autres		altri		Другие	otros
9	29	99		Schild Zepher		shield with sceptre		écu avec sceptre		scudo con sceptro		гербовый щит со скипетром	escudo con cetro
9	30	0											

9	31	0	Schild mit Buchstaben/rotenfarne		shield with cross/church banner		écu avec croce/bastardo e de gl'isa		scudo con croce/bastardo della chiesa		гербовый щит с крестом/с крестом		escudo con bastardo/bastardo de igreja
9	32	0	Schild mit Kreuz		shield with cross		écu avec croix		scudo con croce		гербовый щит с крестом		escudo con cruz
9	32	1	gespaltenes Kreuz mit Lilie		divided cross with lily		croix divisée avec fleur de lis		croce diviso con giglio		разделенный крест с лилией		cruz dividido con flor de Lis
9	32	2	Schild mit zwei Kreuzen		shield with two cross		écu avec deux croix		scudo con due croci		гербовый щит с двумя крестами		escudo con dos cruces
9	32	3	Schild mit einem Kreuz		shield with one cross		écu avec un croix		scudo con un croce		гербовый щит с одним крестом		escudo con un cruz
9	32	99	sonstige		others		autres		altri		ДРУГИЕ		otros
9	33	0	Schild mit Rad		shield with wheel		écu avec roue		scudo con ruota		гербовый щит с колесом		escudo con rueda
9	34	0	Schild mit drei Kronen/Schildhaupt		shield with crowns inside or chief		écu avec couronnes à l'intérieur ou chef		scudo con corone all'interno capo		гербовый щит с короной в главе/гербового щита		escudo con coronas dentro de jefe
9	34	0	Schild mit drei Schildchen		shield with three inescutcheon		écu avec trois écussons		scudo con tre tagorri		гербовый щит с тремя щитками		escudo con tres insignias
9	35	0	Schild mit Ast		shield with branch		écu avec branche		scudo con ramo		гербовый щит с веткой		escudo con rama
9	36	0	Schild mit drei Sternen		shield with three stars		écu avec trois étoiles		scudo con tre stelle		гербовый щит с тремя звездами		escudo con tres estrellas
9	37	0	Schild mit Schiff		shield with ship		écu avec navire		scudo con naviglio		гербовый щит с кораблем		escudo con barco
9	38	0	Schild mit Pfug		shield with plough		écu avec charrue		scudo con aratro		гербовый щит с плугом		escudo con arado
9	39	0	Schild mit zwei Kreisen/Schmelkei		shield with two circles/rounds		écu avec deux cercles/rondeles		scudo con due cerchi/giglieri/ovattari		гербовый щит с двумя кругами/кругами/расе-плом		escudo con dos círculos/rosetas/azules
9	40	0	Schild, darüber Krone		shield, above crown		écu, au-dessus couronne		scudo, al di sopra corona		гербовый щит, сверху корона		escudo, encima corona
9	41	0	ohne Bezeichen		without additional motif		sans motif accessoire		senza motivo accessorio		без дополнительного знака		sin motivo accesorio
9	41	1	mit Bezeichen		with additional motif		avec motif accessoire		con motivo accessorio		с дополнительным знаком		con motivo accesorio
9	41	2	Schild, darüber einkantiges Kreuz		shield, above cross consisting in one line		écu, au-dessus croix composée d'une ligne		scudo, al di sopra croce composta da una sola linea		гербовый щит, сверху однолинейный крест		escudo, encima cruz compuesto de una linea
9	42	0	Schild mit Buchstabe(n)		shield with letter(s)		écu avec lettre(s)		scudo con lettera(e)		гербовый щит с буквой(ами)		escudo con letra(s)
9	43	0	mit einem Buchstaben		with one letter		avec un lettre		con una lettera		с одной буквой		con una letra
9	43	1	mit Wort		with word		avec mot		con parola		со словом		con palabra

9	43	99	Schild Delphin	mit Delphin	sonstige	shield with dolphin	others	écu avec dauphin	autres	scudo con delino	altri	гербовый щит с дельфином	Другие	escudo con delin	otros
9	44	0	Schild Hermelin	mit Hermelin		shield with ermine		écu avec hermine		scudo con ermellino		гербовый щит с горностаем		escudo con armino	
9	45	0	Schild Lamm	mit Lamm		shield with lamb		écu avec agneau		scudo con agnello		гербовый щит с янником		escudo con conero	
9	46	0			mit Lamm und Lilie		with lamb and lily	avec agneau et fleur de lis			con agnello e giglio	с янником и лилеей			con conero y flor de Lis
9	46	99			sonstige	others	others	autres			altri	Другие			otros
9	47	0			ohne Bezeichen		without additional motif	écu avec fleur de lis		scudo con giglio		гербовый щит с лилеей		escudo con flor de Lis	
9	47	1			mit Krone		with crown	sans motif accessoire		senza motivo accessorio		без дополнительн ого знака		sin motivo accessorio	
9	47	2			mit zweikonturige im Kreuz		with cross consisting in two lines	avec motif accessoire deux lignes		con corona		с короной		con corona	
9	47	3			mit einer Lilie		with one lily	avec motif accessoire		con croce composto da due linee		с крестом двулинейный		con croce composto de dos lineas	
9	47	4			mit zwei Lilien		with two lilies	avec un fleur de lis		con un giglio		с одной лилеей		con una flor de Lis	
9	47	5			mit drei Lilien		with three lilies	avec deux fleur de lis		con due gigli		с двумя лилеями		con dos flores de Lis	
9	47	6			mit sonstigen Bezeichen		with other additional motifs	avec trois fleur de lis		contre gigli		с тремя лилеями		contres flores de Lis	
9	47	7			sonstige		others	avec d'autres motifs accessories		con altri motivi accessori		с другими дополнительн ыми знаками		con otros motivos accessorios	
9	47	99						autres		altri		Другие			otros
9	48	0	Staatswappen			national coats of arms		armories nationales		stemma di stato		государствен ный герб		escudos de estados	
9	49	0	Stadtwappen			city arms		armes de la ville		stemma cittadino		городской герб		escudos de una ciudad	
9	50	0	Familienwappe n			family crest		armories familiales		stemma di famiglia		фамильный герб		escudos familiares	
10	0	0	Marken			others		autres		altri		Другие			otros
10	0	0	Marken			marks		marques		senza scudo		марке		marcas	
10	1	0	ohne Wappenschild			without shield		sans écu				без гербового щита		sin escudo	
10	1	1	einkonturig			consisting in one line		composé d'une ligne seu		composto da una sola linea		однолинейный		composto de una linea	
10	1	2	zweikonturig			consisting in two lines		composé de deux lignes		composto da due linee		двулинейный		composto de dos lineas	
10	1	99	sonstige			others		autres		altri		Другие			otros
10	2	0	im Wappenschild			in shield		à l'écu		in scudo		в гербовом щите		en escudo	
10	2	1	ohne Bezeichen			without additional motif		sans motif accessoire		senza motivo accessorio		без дополнительн ого знака		sin motivo accessorio	
10	2	2	mit Bezeichen			with additional motif		avec motif accessoire		con motivo accessorio		с дополнительн ым знаком		con motivo accessorio	

11	2	10	davon erster Buchstabe K	which first letter K	dont la premiere lettre K	che prima lettera K	котопар непарой дыяе K	que la primera letra K
11	2	11	davon erster Buchstabe L	which first letter L	dont la premiere lettre L	che prima lettera L	котопар непарой дыяе L	que la primera letra L
11	2	12	davon erster Buchstabe M	which first letter M	dont la premiere lettre M	che prima lettera M	котопар непарой дыяе M	que la primera letra M
11	2	13	davon erster Buchstabe N	which first letter N	dont la premiere lettre N	che prima lettera N	котопар непарой дыяе N	que la primera letra N
11	2	14	davon erster Buchstabe O	which first letter O	dont la premiere lettre O	che prima lettera O	котопар непарой дыяе O	que la primera letra O
11	2	15	davon erster Buchstabe P	which first letter P	dont la premiere lettre P	che prima lettera P	котопар непарой дыяе P	que la primera letra P
11	2	16	davon erster Buchstabe Q	which first letter Q	dont la premiere lettre Q	che prima lettera Q	котопар непарой дыяе Q	que la primera letra Q
11	2	17	davon erster Buchstabe R	which first letter R	dont la premiere lettre R	che prima lettera R	котопар непарой дыяе R	que la primera letra R
11	2	18	davon erster Buchstabe S	which first letter S	dont la premiere lettre S	che prima lettera S	котопар непарой дыяе S	que la primera letra S
11	2	19	davon erster Buchstabe T	which first letter T	dont la premiere lettre T	che prima lettera T	котопар непарой дыяе T	que la primera letra T
11	2	20	davon erster Buchstabe U/V	which first letter U/V	dont la premiere lettre U/V	che prima lettera U/V	котопар непарой дыяе U/V	que la primera letra U/V
11	2	21	davon erster Buchstabe W	which first letter W	dont la premiere lettre W	che prima lettera W	котопар непарой дыяе W	que la primera letra W
11	2	22	davon erster Buchstabe X	which first letter X	dont la premiere lettre X	che prima lettera X	котопар непарой дыяе X	que la primera letra X
11	2	23	davon erster Buchstabe Y	which first letter Y	dont la premiere lettre Y	che prima lettera Y	котопар непарой дыяе Y	que la primera letra Y
11	2	24	davon erster Buchstabe Z	which first letter Z	dont la premiere lettre Z	che prima lettera Z	котопар непарой дыяе Z	que la primera letra Z
11	2	99	sonstige	others	autres	altri	Арыне	otros
11	3	0	drei Buchstaben	three letters	trois lettres	tre lettere	три дыяы	tres letras
11	3	1		ANI	ANI	ANI	ANI	ANI
11	3	2		BMR	BMR	BMR	BMR	BMR
11	3	3		HGA	HGA	HGA	HGA	HGA
11	3	4		IHS/VHS	IHS/VHS	IHS/VHS	IHS/VHS	IHS/VHS
11	3	5		ITB	ITB	ITB	ITB	ITB
11	3	6		LGS	LGS	LGS	LGS	LGS
11	3	7		LOR	LOR	LOR	LOR	LOR
11	3	8		MFR	MFR	MFR	MFR	MFR
11	3	9		WKH	WKH	WKH	WKH	WKH
11	3	10		NSS/USS	NSS/USS	NSS/USS	NSS/USS	NSS/USS
11	3	11		PAS	PAS	PAS	PAS	PAS
11	3	12		PNC	PNC	PNC	PNC	PNC
11	3	13		RPC	RPC	RPC	RPC	RPC
11	3	14		SGE	SGE	SGE	SGE	SGE
11	3	15		TSB	TSB	TSB	TSB	TSB
11	3	16		WHE	WHE	WHE	WHE	WHE
11	3	17		WMS	WMS	WMS	WMS	WMS
11	3	99	sonstige	others	autres	altri	Арыне	otros

11	4	0	mehr als drei Buchstaben	Word „Lilie“	more than three letters	word „Lilie“	plus de trois lettres	mot „Lilie“	più di tre lettere	palabra „Lilie“	более чем из трех букв	Más de las tres letras	palabra „Lilie“
11	4	1		Word „Iado“		word „Iado“		mot „Iado“		palabra „Iado“			palabra „Iado“
11	4	2		Word „Maria“		word „Maria“		mot „Maria“		palabra „Maria“			palabra „Maria“
11	4	3		Namen		names		noms		nomi			nombres
11	4	4		Devise		Motto		Devise		motto			lema
11	4	5		sonstige		others		autres		altri			otros
11	5	0	Ziffern/Zahlzeichen		numerical digits/numerals		chiffres/numéros		cifres/numeri		цифры	cifras/numerales	
11	6	0	Buchstaben und Ziffern/Zahlzeichen		letters and numerical digits/numerals		lettres et chiffres/numéros		lettere e cifres/numeri		буквы и цифры	palabras y cifras/numerales	
11	99	0	sonstige		others		autres		altri		другие	otros	
12	0	0	unbestimmte Zeichen		undefined mark		marque indéfini		segno indefinido		неопределённый знак	marca indefinido	